



## Ders Bilgi Formu

| Ders Adı                         | Kodu    | Yerel Kredi | AKTS | Ders (saat/hafta) | Uygulama (saat/hafta) | Laboratuvar (saat/hafta) |
|----------------------------------|---------|-------------|------|-------------------|-----------------------|--------------------------|
| Sosyal Bilimlerde Kuram Çevirisi | MTF6110 | 3           | 7.5  | 3                 | 0                     | 0                        |

|            |     |
|------------|-----|
| Önkoşullar | Yok |
|------------|-----|

|         |            |
|---------|------------|
| Yarıyıl | Güz, Bahar |
|---------|------------|

|                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| Dersin Dili          | Türkçe                 |
| Dersin Seviyesi      | Doktora Seviyesi       |
| Ders Kategorisi      | Uzmanlık/Alan Dersleri |
| Dersin Veriliş Şekli | Yüz yüze               |

|                            |                                  |
|----------------------------|----------------------------------|
| Dersi Sunan Akademik Birim | Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü |
| Dersin Koordinatörü        | Sunduz Kasar                     |
| Dersi Veren(ler)           | Sunduz Kasar                     |
| Asistan(lar)ı              | Pınar Güzelyürek Çelik           |

|                               |                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dersin Amacı                  | 1. Kuramsal çevirinin ne olduğunu belirlemek ve sorunlarını saptamak 2. Sorunlara çözüm üretmeye çalışmak 3. Türkçe'de sosyal bilimlerde terimlerin oluşmasına ve gelişmesine katkıda bulunmak |
| Dersin İçeriği                | 1. Kuramsal çevirinin kendine özgü nitelikleri ve sorunları 2. Bilim dili olarak Türkçe'nin işlenmesi ve geliştirilmesi                                                                        |
| Opsiyonel Program Bileşenleri | Yok                                                                                                                                                                                            |

### Ders Öğrenim Çıktıları

|   |                                                                                                                       |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Öğrenciler kuramsal söylem ve bilimsel dili yakından tanıyabilecek.                                                   |
| 2 | Öğrenciler gerekli araştırma ve okuma çalışmaları yaparak bir kuramsal metni temellendiren yaklaşımı algılayabilecek. |
| 3 | Öğrenciler terim üretme konusunda gerekli bilgi ve beceriyi kazanabilecek.                                            |
| 4 | Öğrenciler kuramsal çeviri uygulamaları yapabilecek.                                                                  |
| 5 | Öğrenciler kuramsal bir metnin terimcesini oluşturabilecek.                                                           |

### Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

| Hafta | Konular                                                                                                                                                      | Ön Hazırlık  |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 1     | Sosyal bilimlerin bilimler sınıflandırması içindeki yeri ve sosyal bilimlere kapsama giren bilimler. Bilim, yöntem ve söylem kavramlarının derinleştirilmesi | Kaynak kitap |
| 2     | Sosyal bilimlerde söylem. Sosyal bilim söyleminin diğer bilimsel söylemlerle karşılaştırılması                                                               | Kaynak kitap |
| 3     | Sosyal bilimlerde kavram ve terim. Yeni kavramların adlandırılması. Terim üretimi ve yöntemleri                                                              | Kaynak kitap |
| 4     | Örnek bir terim etkinliği: Türkçe'de dilbilim terimlerinin oluşumu ve yaygınlaşması                                                                          | Kaynak kitap |
| 5     | Örnek kuramsal çeviriler: Türkçe'de dilbilim yapıtlarının çevirisi                                                                                           | Kaynak kitap |

|    |                                                                                                                |              |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 6  | Türkçe'de çeviribilim terimleri. Bu alanda yapılan çalışmalar                                                  | Kaynak kitap |
| 7  | Türkçe'de çeviribilim terimcilerinin oluşması için yapılması gerekenler                                        | Kaynak kitap |
| 8  | Ara Sınav 1                                                                                                    | Kaynak kitap |
| 9  | Uygulama çalışmaları sonucunda söz konusu kuramın terimcesini oluşturma                                        | Kaynak kitap |
| 10 | Oluşturulan terimceye Türkçe'de karşılıklar bulma; karşılığın olmaması durumunda terim üretme                  | Kaynak kitap |
| 11 | Oluşturulan Türkçe terimcenin bir makale çevirisi üzerinde sınanması                                           | Kaynak kitap |
| 12 | Terim sorunları çözüldükten sonra makalenin çevirisini gerçekleştirme                                          | Kaynak kitap |
| 13 | Makale çevirisinde karşılaşılan bilimsel söyleme ilişkin çeviri sorunları ve bu sorunlara çözüm arayışı        | Kaynak kitap |
| 14 | Sosyal bilimler alanında Türkçe'ye yapılmış çevirilerin değerlendirilmesi; kazandırdıkları / alıp götördükleri | Kaynak kitap |
| 15 | Final                                                                                                          | Kaynak kitap |

## Değerlendirme Sistemi

| Etkinlikler                                  | Sayı | Katkı Payı |
|----------------------------------------------|------|------------|
| Devam/Katılım                                |      |            |
| Laboratuvar                                  |      |            |
| Uygulama                                     |      |            |
| Arazi Çalışması                              |      |            |
| Derse Özgü Staj                              |      |            |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği                |      |            |
| Ödev                                         |      |            |
| Sunum/Jüri                                   |      |            |
| Projeler                                     |      |            |
| Seminer/Workshop                             |      |            |
| Ara Sınavlar                                 | 1    | 60         |
| Final                                        | 1    | 40         |
| Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı |      | 60         |
| Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı        |      | 40         |
| TOPLAM                                       |      | 100        |

## AKTS İşyükü Tablosu

| Etkinlikler     | Sayı | Süresi (Saat) | Toplam İşyükü |
|-----------------|------|---------------|---------------|
| Ders Saati      | 14   | 3             | 42            |
| Laboratuvar     |      |               |               |
| Uygulama        |      |               |               |
| Arazi Çalışması |      |               |               |

|                                                     |    |    |      |
|-----------------------------------------------------|----|----|------|
| Sınıf Dışı Ders Çalışması                           | 14 | 9  | 126  |
| Derse Özgü Staj                                     |    |    |      |
| Ödev                                                | 7  | 3  | 21   |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği                       |    |    |      |
| Projeler                                            | 1  | 30 | 30   |
| Sunum / Seminer                                     |    |    |      |
| Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi) | 1  | 2  | 2    |
| Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)        | 1  | 2  | 2    |
| <b>Toplam İşyükü</b>                                |    |    | 223  |
| <b>Toplam İşyükü / 30(s)</b>                        |    |    | 7.43 |
| <b>AKTS Kredisi</b>                                 |    |    | 7.5  |

|              |     |
|--------------|-----|
| Diğer Notlar | Yok |
|--------------|-----|